

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-B II (Ćw. audytoryjne), PG_00150289						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski angielski 80% polski 20%				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Nawrocka					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Ewa Nawrocka					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	0.0	43.0	73		
Cel przedmiotu	Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego lub ustnego oraz zarządzania jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami zawodu tłumacza i standardami branżowymi; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza; udoskonalenie nabytych wcześniej umiejętności tłumaczenia ustnego lub pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa w przekładzie w parze językowej polski-angielski.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad, odpowiednio, przekładem lokalizacyjnym, ustnym symultanicznym, audiowizualnym, przekładem tekstów marketingowych, postędycją.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa w zakresie przekładu w parze językowej polski-angielski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych i działań zespołów, którymi kieruje lub w których działaniach uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych na specjalności translatorskiej.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w perspektywie przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu lokalizacji, przekładu ustnego, audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postędycji	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim o szczególnym znaczeniu dla przekładu lokalizacyjnego, tłumaczeń ustnych symultanicznych, przekładu audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postędycji.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach anglistyki translatorskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w perspektywie przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu lokalizacji, przekładu ustnego, audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postędycji.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach przekładu w parze językowej A-B.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa w przekładzie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	<p>Kursy w ramach przedmiotu Tłumaczenia w parze językowej A-B I-III nie są przypisane do semestrów. Wypełniają te same efekty kształcenia, lecz w odniesieniu do trzech różnych poddziedzin przekładu. W cyklu studiów realizowane są trzy kursy z niżej opisanych.</p> <p>Kurs 1: Tłumaczenia ustne symultaniczne 30h Celem kursu jest opanowanie przez studentów technik radzenia sobie z wyzwaniem przekładu jednoczesnego (szeptanego i kabinowego), poznanie podstawowych kierunków badań z zakresu Interpreting Studies oraz doskonalenie szeroko pojętego warsztatu tłumacza konferencyjnego także pod względami wykraczającymi poza aspekty techniczne zawodu.</p> <p>Kurs 2: Tłumaczenia lokalizacyjne 30h Celem kursu jest osiągnięcie przez studentów kompetencji tłumaczeniowych w zakresie lokalizacji gier wideo w oparciu o stosowane standardy branżowe, gatunki gier i tekstów, odpowiednią dla nich stylistykę oraz kreatywną i standardową terminologię. Oprócz praktycznych tłumaczeń autentycznych tekstów kurs obejmuje także ocenę jakości tłumaczeń zgodnie z praktyką branżową.</p> <p>Kurs 3: Tłumaczenia marketingowe 30h W ramach kursu studenci zdobędą kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów marketingowych, w tym sloganów, reklam, opisów produktów, opisów firm oraz ankiet konsumenckich ze szczególnym uwzględnieniem kreatywnego stylu i specjalistycznej terminologii.</p> <p>Kurs 4: Post-edycja przekładu maszynowego 30h W trakcie kursu studenci rozwijają praktyczne umiejętności z zakresu post-edycji przekładu maszynowego. Zadania praktyczne wykonywane są w oparciu o output różnych silników tłumaczeniowych (DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, e-translation), z uwzględnieniem wielu poziomów organizacji tekstu (leksyka, terminologia i frazeologia, składnia, interpunkcja) i najczęściej pojawiających się konsekwencji stosowania MT. Szczególnie ważnym zagadnieniem analizowanym w trakcie kursu jest przepływ informacji w tekście (information flow) i warunkująca taki przepływ struktura tematyczno-rematyczna poszczególnych wypowiedzi.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oceny za komentarz pisemny do tłumaczenia lub opracowanie glosariusza	51.0%	20.0%
	oceny za przekłady	51.0%	60.0%
	oceny za test z wiedzy i/lub terminologii	51.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Kurs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Gillies, A. 2013. Conference Interpreting. A Students Practice Book. London and New York: Routledge. <p>Kurs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Materiały własne prowadzącego. <p>Kurs 3</p> <ul style="list-style-type: none"> Materiały własne prowadzącego <p>Kurs 4</p> <ul style="list-style-type: none"> Nitzke, J., Hansen-Schirra, S. 2021. A Short Guide to Post-editing. Berlin: Language Science Press. Vieira, L. N. 2019. Post-editing of machine translation. W: M. OHagan (red.), The Routledge Handbook of Translation and Technology. London: Routledge, 319335. Biel, Ł. 2021. Postędycja tłumaczeń maszynowych. Lingua Legis 29: 1134 Koponen, M. 2016. Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. The Journal of Specialised Translation 25: 131148. Witczak, O. 2016. Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo. W: B. Whyatt i in. (red.), Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 203234. Materiały własne prowadzącego.
-----------------------	-------------------------	--

	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Kurs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gumul, E. 2011. Linearity Constraint in Simultaneous Interpreting. <i>Linguistica Silesiana</i>, 32, Katowice: Polska Akademia Nauk, pp. 163-178. • Albl-Mikasa, M., Tiselius, E., eds. 2023 <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). • Mikkelsen, H., Jourdenais, R. 2015. <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). • Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, 2020 nr 1 7/4, s.95-130. • Gorszczyńska, P. 2015. Produkcja w tłumaczeniu symultanicznym. In A. Chmiel & P. Janikowski, (Eds.), <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> (pp. 248269). Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych. <p>Kurs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bernal-Merino, Miguel Á. (2015): <i>Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global</i>. London and New York: Routledge. • Kudła, Dominik (2020): <i>Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okولوجraficznych</i>. Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Dostęp 08.01.2023. http://sn.iksi.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/306/2020/09/SN-50-Dominik-Kud%C5%82a-Lokalizacja-j%C4%99zykowa.pdf • Mrzigod, Janusz (2021): <i>Meandry lokalizacji gier</i>. Helion. • Nawrocka, Ewa Barbara (2021). "Strategies, approaches and techniques in translating the game mechanics of Diablo III", <i>Półrocznik Językoznawczy Tertium</i>, vol. 6, nr 1, 2021, s. 203-231, DOI:10.7592/tertium2021.6.1.178 • Nawrocka, Ewa Barbara (2020). "Strategies in the translation of the narrative in "Pillars of eternity"", <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, nr 17/2, 2020, s. 131-155, DOI:10.26881/bp.2020.2.06 • <i>Multilingual Magazine</i>. <p>Kurs 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ratajczak, Piotr (2007). <i>Słownik marketingu i reklamy</i>. BN Edukacja. • <i>Marketing Translation Playbook</i>. ATL. <p>Kurs 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Huang, J., Wang, J. 2022. Post-editing machine translated subtitles: examining the effects of non-verbal input on student translators effort. <i>Perspectives</i>, DOI: 10.1080/0907676X.2022.2026424. • Kubacki, A. D., Łomzik, M. 2018. <i>Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego</i>. <i>Orbis Linguarum</i> 52: 131150. • Kur, M. 2019. Method of measuring the effort related to post-editing machine translated outputs produced in the English>Polish language pair by Google, Microsoft and DeepL MT engines: A pilot study. <i>Beyond Philology</i> 16(4): 6999. • Labocha, J. 2008. <i>Tekst, wypowiedź, dyskurs w procesie komunikacji językowej</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. • Temizöz, Ö. 2016. Postediting machine translation output: subject matter experts versus professional translators. <i>Perspectives</i> 24(4): 646665. • Wiesmann, E. 2019. Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German. <i>Comparative Legilinguistics</i> 37: 117153. • Yamada, M. 2019. The impact of Google Neural Machine Translation on post-editing by student translators. <i>The Journal of Specialised Translation</i> 31: 87106.
	<p>Adresy eZasobów</p>	<p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none">• tłumaczenie na ocenę• kolokwium/test wiedzy• wykonanie pracy zaliczeniowej• udział w dyskusji• komentarz do tłumaczenia na ocenę
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.